

Н. А. Волковинская

г. Минск, Республика Беларусь

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ «ДЕНЬГИ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БИЛИНГВОВ

Психолингвистика, как наука экспериментальная имеет широкий круг исследовательских интересов, среди которых отдельное место занимает изучение билингвизма. Исследования в этом русле как никогда актуальны, так как массовый билингвизм признается характерной особенностью текущего социально-демографического положения в мире [1, с. 156].

В данной работе мы хотим сфокусироваться на искусственном билингвизме или учебном как его называет А. А. Залевская, понимая под ним «двухязычие, формируемое в специфических условиях организованного обучения второму/иностранному языку» [2, с. 102].

Учебный билингвизм имеет ряд отличий от естественного, среди которых выделяют «отсутствие языковой среды, ограниченное время общения, учебную ситуацию работы на уроке, ограниченную речевую практику в рамках программных тем, системную презентацию языковых явлений, наличие целенаправленного обучения, наличие учителя-профессионала, целенаправленную работу над ошибками под руководством учителя, наличие специальных методов обучения и спорную мотивацию» [2, с. 14].

Всеми этими условиями соответствуют студенты 4 курса, которых мы выбрали в качестве испытуемых для нашего исследования.

Целью анализа явилось установление специфики языкового сознания искусственных билингвов на примере ассоциативного поля «деньги».

Ю. С. Степанов считает концепт «деньги» базовым концептом, участвующим в категоризации современного мира [3, с. 661]. Поэтому интересно, как представлен этот концепт в языковом сознании молодежи, с которой мы работаем.

Языковое сознание исследуется преимущественно экспериментальными методами, среди которых самым востребованным считается свободный ассоциативный эксперимент. Его сутью является требование от испытуемого реагировать первым пришедшим в голову словом на заданное слово-стимул.

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен очно в письменной форме со студентами 4 курса (100 человек) факультета английского языка МГЛУ, изучающими английский язык в качестве основного иностран-

ного языка. С интервалом в 2 недели им был предложен список слов-стимулов, сначала на английском языке, а потом на русском. Для данного исследования были отобраны стимулы *деньги* и *money* 'деньги'.

Были смоделированы ассоциативные поля (АП) исследуемых слов-стимулов, проведен их структурный и содержательный корреляционный анализ. Отказов в реагировании не зафиксировано.

В русском языке данный конструкт (АП «деньги») представляет собой многочисленное иерархическое образование, в структуре которого можно выделить 7 семантических групп, объединивших реакции с точки зрения семантики.

Самой многочисленной является группа, которую мы условно назвали «Результаты наличия/отсутствия денег». Сюда входят как частотные, так и единичные реакции. Деньги в первую очередь ассоциируются с *возможностями* (12%), *богатством* (8 %). Они означают *счастье* (5%), *достаток* (3%), *роскошь*, *спокойствие*, *стабильность*, *силу*, *довольство*, *будущее*, *блага*, *славу*. У кого-то наличие денег ассоциируется с возможностью или желанием иметь *машину*. Негативных последствий наличия денег меньше, лишь 3 единичные реакции (*преступность*, *зло*, *жадность*).

Следующая по частотности группа включает разновидности денег. Здесь представлены номинации отдельных национальных валют (*доллар*, *рубль*), с явным доминированием американской валюты, представленной серией ответов (*доллар*, *доллары*, *зеленый*, *зеленые*). Фиксируются единицы, обозначающие денежные знаки (*монеты*, *монетки*, *купюры*).

Эмоциональную составляющую подтверждает серия ответов-ассоциатов, обозначающих ценностные суждения, преимущественно положительные (*желание*, *хочу*, *люблю*, *хорошо*, *отлично*, *важны*, *смысл*, *значимость*). Лишь одна единичная реакция (*зависимость*) фиксирует негативную коннотацию.

В группу «Источник денег» вошли частотная реакция *работа*, *заработок*, и, возможно, *мама*. Спецификой ассоциативного эксперимента и его уязвимым местом является определенная трудность в однозначном распределении отдельных реакций. Ряд ассоциативных пар может быть одновременно отнесен к различным группам, так как, учитывая установку эксперимента, мы не можем всегда бесспорно установить, что вызвало появление той или иной реакции.

Так, например, *мама* ассоциируется с деньгами, в первую очередь, как основным источником их наличия. Но возможно и противопоставление денег, как чего-то материального, другим альтернативным ценностям жизни, представленным такими ответами как *семья*, *любовь*, *жизнь* и *мама*. Общепринятой практикой является отнесение спорных реакций к нескольким группам одновременно.

Семантическая группа «Характеристики» включает ассоциации с количественными показателями наличия денег (*много*, *мало*, *большие*).

И, наконец, самая малочисленная группа «Функционирование» включает единичную реакцию *появляться*.

При моделировании структуры анализируемого поля все его члены в зависимости от частотности были распределены по структурным зонам ядра, ближней и дальней периферий.

В ядро поля вошли такие единицы, как *возможности* (12 %) и *богатство* (8 %). В ближней периферии расположились следующие члены: *много* (6 %), *работа* (6 %), *счастье* (5 %), *доллар* (4 %) и *достаток* (3 %). Остальные реакции были отнесены к дальней периферии (см. таблица 1).

Т а б л и ц а 1

Структура и содержание ассоциативного поля «деньги»

Структурная зона	Члены структурной зоны
Ядро	<i>возможности</i> (12 %) и <i>богатство</i> (8 %)
Ближняя периферия	<i>много</i> (6 %), <i>работа</i> (6 %), <i>счастье</i> (5 %), <i>доллар</i> (4 %), <i>достаток</i> (3 %)
Дальняя периферия	<i>семья, любовь, мама, жизнь, роскошь, машина, спокойствие, стабильность, сила, довольство, будущее, блага, слава, преступность, зло, жадность, валюта, монеты, монетки, купюры, финансы, желание, хочу, люблю, хорошо, отлично, важны, зависимость, смысл, значимость, появляться</i>

Рассмотрим ассоциативное поле «*money*». В структуре поля выделяется уже 9 семантических групп. Так появилась периферийная группа «Место хранения», включающая единицу *wallet* ‘кошелек’ и «Цитатная» группа. В нее вошли устойчивые выражения (*time is money* ‘время – деньги’) или их компоненты (*time* ‘время’, *laundering* ‘отмывание’), а также реакция, вызванная предположительно переносом части цитаты из названия кинофильма (*Funny money* ‘Безумные деньги’).

Самой частотной семантической группой также является группа «Результаты наличия/отсутствия денег». В сознании респондентов стимул вызвал появления ответов, обозначающих как абстрактные понятия (*power* ‘власть’, *success* ‘успех’, *possibility* ‘возможность’, *pleasures* ‘радости’, *comfort* ‘комфорт’, *happiness* ‘счастье’, *wealth* ‘богатство’, *future perspectives* ‘будущие перспективы’, *freedom* ‘свобода’, *everything* ‘все’) так и очень конкретные вещи (*car* ‘машина’, *new shoes* ‘новые туфли’, *flat* ‘квартира’, *things* ‘вещи’, *travelling* ‘путешествие’, *shopping* ‘покупки’, *materialism* ‘материализм’, *possessions* ‘имущество’, *entertainment* ‘развлечение’). Также фиксируются 3 негативных ассоциаций на стимульное слово, но они иные, чем в русском поле (*stress* ‘стресс’, *problem* ‘проблема’ и *poverty* ‘бедность’).

Группа «Разновидности» включает схожий перечень денежных знаков (*coins* ‘монеты’, *cash* ‘наличные’, *paper* ‘бумага’, *banknotes* ‘банкноты’) и номинаций отдельных валют, опять же с доминированием американского доллара и его альтернативных названий (*green paper* ‘зеленая бумага’, *dollars* ‘доллары’, \$, *US dollar* ‘американский доллар’). Оказалась незафиксированной реакция *рубль*, но появился ответ *euro* ‘евро’.

В группу «Характеристики» входят такие реакции как *lot* ‘много’, *lots of money* ‘много денег’, *much* ‘много’, *little* ‘мало’, *a little* ‘немного’.

В сознании испытуемых всплыли такие альтернативные ценности как *life* ‘жизнь’ и *love* ‘любовь’, но пропали *мама* и *семья*.

Среди эмоционально-оценочных ответов представлены исключительно положительные суждения: *happy* ‘счастливый’, *good* ‘хороший’, *free* ‘свободный’, *cool* ‘крутой’, *a need* ‘необходимость’, *purpose* ‘цель’.

Семантическая группа «Функционирование» включает более обширный перечень ответов, чем эта же группа в русском поле: *make* ‘делать’, *spend* ‘тратить’, *earn* ‘зарабатывать’, *work* ‘работать’.

В качестве источника денег зафиксирована самая частотная реакция *work* ‘работа’ и *salary* ‘зарплата’.

Как мы наглядно видим в таблице 2 ниже, структурная организация анализируемого поля стимула *money* выглядит иначе.

Т а б л и ц а 2

Структура и содержание ассоциативного поля «*money*»

Структурная зона	Члены структурной зоны
Ядро	<i>work</i> (9 %)
Ближняя периферия	<i>coins</i> (5 %), <i>travelling</i> (4 %), <i>dollars</i> (4 %), <i>power</i> (4 %), <i>time</i> (3 %), <i>success</i> (3 %)
Дальняя периферия	<i>shopping</i> , <i>car</i> , <i>new shoes</i> , <i>flat</i> , <i>things</i> , <i>power</i> , <i>possibility</i> , <i>pleasures</i> , <i>pleasure</i> , <i>happiness</i> , <i>future perspectives</i> , <i>freedom</i> , <i>everything</i> , <i>materialism</i> , <i>possessions</i> , <i>wealth</i> , <i>capital</i> , <i>entertainment</i> , <i>comfort</i> , <i>stress</i> , <i>problem</i> , <i>poverty</i> , <i>laundering</i> , <i>funny</i> , <i>\$</i> , <i>US dollar</i> , <i>banknotes</i> , <i>euro</i> , <i>gold</i> , <i>wallet</i> , <i>happy</i> , <i>good</i>

Ядро ассоциативного поля «*money*» представлено реакцией *work* ‘работа’. Именно она характеризуется максимальной частотностью и отрывом от других полученных реакций. В зону ближней периферии входят такие разноплановые единицы как *coins* ‘монеты’, *travelling* ‘путешествие’, *dollars* ‘доллары’, *power* ‘власть’, *time* ‘время’ и *success* ‘успех’.

Все остальные реакции (*shopping* ‘шоппинг’, *car* ‘машина’, *new shoes* ‘новые туфли’, *flat* ‘квартира’, *things* ‘вещи’, *power* ‘власть’, *success* ‘успех’, *possibility* ‘возможность’, *pleasures* ‘удовольствия’, *happiness* ‘счастье’, *future perspectives* ‘будущие перспективы’, *freedom* ‘свобода’, *everything* ‘все’, *materialism* ‘материализм’, *possessions* ‘имущество’, *wealth* ‘богатство’, *capital* ‘капитал’, *entertainment* ‘развлечение’, *comfort* ‘комфорт’, *stress* ‘стресс’, *problem* ‘проблема’, *poverty* ‘бедность’, *laundering* ‘отмывание’, *funny* ‘безумный’, *banknotes* ‘банкноты’, *euro* ‘евро’, *gold* ‘золото’, *wallet* ‘кошелек’, *happy* ‘счастливый’, *good* ‘хороший’) по принципу частотности относятся к зоне дальней периферии.

Сопоставительный анализ структуры и содержания ассоциативных полей «деньги» и «*money*» позволяет сделать следующие выводы.

Сходства на уровне содержания проявляются в наличии общих единиц (20) и общих семантических групп.

Мера семантической близости анализируемых полей, определяемая отношением количества совпадающих компонентов к их общему числу в обоих полях, равна 0,4, что характеризует их связь на содержательном уровне как умеренно положительную. Отличиями в содержании являются большее лексическое разнообразие английской модели в 80 % общих групп, различное лексическое наполнение общих групп, а также наличие Цитатной группы в английском поле.

Число отдельных общих реакций в двух экспериментах составило лишь 20 %, но на их долю приходится 48 % от всей суммы общих реакций. Частотные реакции, преимущественно сохраняются, а отличия в содержании касаются, прежде всего единичных реакций. Однако следует отметить, что такая частотная реакция как *travelling* 'путешествие' не обнаружена в русском поле, так же, как и *cash* 'наличные'. Отсыл к фразеологизму *time is money* 'время – деньги' фиксации не обнаружил.

Что касается сходств на уровне структуры, они проявляются в идентичном расположении в зонах отдельных реакций. Однако если ядро поля *деньги* представлено 2 частотными реакциями *возможности* (12 %) и *богатство*, в английском поле эти реакции относятся к зоне дальней периферии (единичные реакции). Иное расположение имеет и единица *work* 'работа': в английском поле она уже не ядерная, а расположена в зоне ближней периферии.

В целом, можно отметить конструктивно-положительное отношение к деньгам. Самые частотные реакции связаны с позитивными последствиями наличия денег и это даже не конкретные материальные предметы и блага, это в первую очередь возможности для достижения чего-то. Также радует фиксация в качестве самой частотной в английском поле реакции *work* 'работа'.

Таким образом, мы видим, что ассоциативные поля «*money*» и «деньги», смоделированные на основании ассоциативных данных, полученных от искусственных билингов, не идентичны. Фиксируются отличия как на уровне структуры, так и на уровне содержания. Анализ полученных реакций показал, что на характер ассоциирования помимо принадлежности к определенной культуре, оказывает и язык предъявляемого стимула.

ЛИТЕРАТУРА

1. Уфимцева, Н. В. Особенности языкового сознания билинга / Н. В. Уфимцева // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2019. – Т. 16, № 2. – С. 156–167.
2. Залевская, А. А. Введение в теорию двуязычия : уч. для магистрантов / А. А. Залевская. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2016. – 269 с.
3. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М. : Языки русской культуры, 1997. – 824 с.